

2

德奥艺术歌曲作品专辑

曹 金 编译

2

德奥艺术歌曲 作品专辑

曹 金 编译

图书在版编目(CIP)数据

德奥艺术歌曲作品专辑. 1、2/曹金编译. —上海:华东师范大学出版社, 2016

华东师范大学教材出版基金

ISBN 978-7-5675-5554-9

I. ①德… II. ①曹… III. ①艺术歌曲—德国—选集
②艺术歌曲—奥地利—选集 IV. ①J652.5

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2016)第 235030 号

华东师范大学教材出版基金资助出版

上海市曙光计划项目

德奥艺术歌曲作品专辑(1、2)

编 译 曹 金

项目编辑 孔繁荣

审读编辑 周 洁

装帧设计 高 山

出版发行 华东师范大学出版社

社 址 上海市中山北路 3663 号 邮编 200062

网 址 www.ecnupress.com.cn

电 话 021-60821666 行政传真 021-62572105

客服电话 021-62865537 门市(邮购)电话 021-62869887

地 址 上海市中山北路 3663 号华东师范大学校内先锋路口

网 店 <http://hdsdcbs.tmall.com>

印 刷 者 上海中华商务联合印刷有限公司

开 本 890×1240 16 开

印 张 33.75

插 页 2

字 数 880 千字

版 次 2016 年 10 月第 1 版

印 次 2016 年 10 月第 1 次

书 号 ISBN 978-7-5675-5554-9/J·283

定 价 158.00 元(1、2 册)

出 版 人 王 焰

(如发现本版图书有印订质量问题,请寄回本社客服中心调换或电话 021-62865537 联系)

Hugo Wolf:

- | | |
|----|--|
| 1 | 42. Er ist's 春来了 |
| 7 | 43. Das verlassene Mägdlein 被遗弃的少女 |
| 12 | 44. Begegnung 邂逅 |
| 19 | 45. An eine Aeolsharfe 送风神的竖琴 |
| 30 | 46. Verborgtheit 隐衷 |
| 35 | 47. Agnes 阿克娜丝 |
| 41 | 48. Mausfallen-Sprüchlein 捕鼠谣 |
| 46 | 49. Die Spröde 难以接近的姑娘 |
| 53 | 50. Die Bekehrte 迷惑 |
| 59 | 51. Anakreons Grab 阿纳克里昂的坟墓 |
| 63 | 52. Auch kleine Dinge Können uns entzücken 小东西同样令人陶醉 |

Edvard Grieg:

- | | |
|----|--|
| 69 | 53. Zwei braune Augen 两只褐色的眼睛 |
| 73 | 54. Ich liebe dich 我爱你 |
| 77 | 55. Die verschwiegene Nachtigall 沉默的夜莺 |
| 84 | 56. Ein Traum 一个梦 |

Gustav Mahler:

- | | |
|-----|--|
| 92 | 57. Wenn mein Schatz Hochzeit macht 当我的恋人结婚时 |
| 101 | 58. Ich hab' ein glühend Messer 我有一把发亮的钢刀 |
| 112 | 59. Aus! Aus! 出去! 出去! |
| 121 | 60. Ablösung im Sommer 夏日接替者 |
| 128 | 61. Der Tamboursg'sell 年轻鼓手 |
| 138 | 62. Rheinlegendchen 莱茵的传奇 |
| 150 | 63. Liebst du um Schönheit 你若爱美丽 |
| 155 | 64. In diesem Wetter 在这样的天气里 |

	Richard Strauss:
169	65. Zueignung 奉献
174	66. Die Nacht 夜
181	67. Allerseelen 万灵节
187	68. Ständchen 小夜曲
197	69. Du meines Herzens Krönelein 你是我心上的皇冠
202	70. Ach Lieb, ich muss nun scheiden 啊! 爱人,我必须离去
206	71. Morgen 明天
	Joseph marx:
210	72. Waldseligkeit 森林狂欢
215	73. Selige Nacht 幸福夜
	Alban berg:
220	74. Die Nachtigall 夜莺
	Arnold Schönberg:
226	75. Galathea 加拉蒂亚

42. Er ist's

春来了

选自《莫里克艺术歌曲集》(Mörke-Lieder)

E. Mörike 诗
H. Wolf 曲
No.6

Sehr lebhaft, Jubelnd.

Früh - ling lässt sein

blau - es Band wie - der flat - tern durch die Lüf - te;

sü - sse, wohl - be - kann - te Duf - te strei - fen ah -

10

- nungs - voll das Land.

13

Veil - chen träu - men

16

schon, wol - len bal - de kom - men.

19

pp

Horch, von fern

ppp

22

ein lei - ser Har - fen ton!

25

f

Früh - ling, ja du bist's!

f

28

f

Früh - ling, — ja du — bist's! *f* Dich — hab ich ver -

più f *ff*

> 3

31

f

nom - men! ja. — du

mf molto cresc. *ff*

34

bist's!

fff feurig *f* *f*

38

sf sf sf sf sf sf

43

sf sf ff dim.

47

p dim.

51

pp dim. ppp rit.

42 Er ist's

春来了

Eduard Mörike 诗

曹金 译

Frühling läßt sein blaues Band wieder flattern durch die Lüfte;
春天 让 它的 蓝色 带子 再次 翩翩起舞 穿过 [-] 微风
春天让它的蓝色缎带再次随风翩翩起舞;

süße, wohlbekannte Düfte streifen ahnungsvoll das Land.
甜的 熟悉的 香气 掠过 充满征兆的 [-] 土地
甜美、熟悉的芳香,弥漫着这片生机盎然的土地。

Veilchen träumen schon, wollen balde kommen.
紫罗兰 做梦 已经 将要 不久 来到
紫罗兰已经在梦中祈盼,不久它即将绽放。

Horch, von fern ein leiser Harfenton!
听 从…… 远方 一个 轻声的 竖琴声
听,远方传来轻悠的竖琴声!

Frühling, ja du bist's!
春天 就是 你 是 它
春,你是春!

Frühling, ja du bist's!
春天 就是 你 是 它
春,你是春!

Dich hab ich vernommen! ja du bist's!
你 已经 我 听见 就是 你 是 它
我已听见了,你就是春!

43. Das verlassene Mägdlein

被遗弃的少女

选自《莫里克诗集》(Mörke-Lieder)

E. Mörike 诗
H. Wolf 曲
No. 7

Langsam. *pp*

Früh, wann die

Häh - ne Krähn, eh' die Sternlein schwinden, muss ich am Her - de stehn,

muss Feu - er zün - den. Schön ist der

Flam - men Schein, es springen die Fun - ken; ich schaue

ppp

20

so da-rein, in Leid ver - sun - ken.

p

pp

25

etwas lebhafter

Plötz - lich, da kommt es mir,

f

29

treu - lo - ser Kna - be, dass ich die Nacht von dir ge -

f

p

33

p

träu - met ha - be.

pp

rit.

37 *wie zu Anfang*

Trä - ne auf Trä - ne dann stür - zet her -

41

nie - der, so kommt der Tag her - an—

45

o ging' er wie - der!

49

43 Das verlassene Mägdlein

被遗弃的少女

Eduard Mörike 诗

曹金 译

Früh, wann die Hähne krähn, eh' die Sternlein schwinden,

拂晓 当……时 [-] 公鸡 叫 在……以前 [-] 星星 消失

拂晓,当公鸡啼鸣,星星消失之前,

muss ich am Herde stehn, muss Feuer zünden,

必须 我 在……边 炉子 站 必须 火 点燃

我就必须站在炉边点燃炉火。

Schön ist der Flamme Schein, es springen die Funken;

美丽的 是 [-] 火焰 闪耀 它 跳跃 [-] 火花

美丽的火焰闪耀着,火花雀跃;

ich schaue so darein, in Leid versunken.

我 注视 如此 沉入 在……里 痛苦 沉浸

我入神地注视着炉火,陷入痛苦的沉思。

Plötzlich, da kommt es mir, treuloser Knabe,

突然 那儿 来 它 我 不忠的 男子

突然间,我忆起那负心人,

dass ich die Nacht von dir geträumet habe.

[-] 我 [-] 夜 从…… 你 梦见

我曾整夜梦见的人。

Träne auf Träne dann stürzt hernieder;

泪水 连着 泪水 于是 涌出 向下

滴滴泪水滚滚而下;

so kommt der Tag heran o ging' er wieder!

如此 来 [-] 日子 靠近 噢 走 他 再次

天不知不觉亮了,噢,他再次离去!

44. Begegnung

邂逅

选自《莫里克诗集》(Mörke-Lieder)

E. Mörike 诗
H. Wolf 曲
No. 8

Lebhaft bewegt.

Was doch heut Nacht ein Sturm ge - we - sen, bis erst der Mor - gen

sich — geregt! Wie hat der un - ge - be - tne Be - sen Ka -

- min und Gas - sen aus - ge - fegt!